

Beurteilungsraster für die PIK

Makrostruktur des Zieltextes

Betrifft die Kohärenz des Textganzen: Wird der Text als Ganzes in der Zielkultur als logisch und nachvollziehbar eingestuft?

1. Auswahl der relevanten Informationen, inhaltliche Korrektheit, Aufbau und Kohärenz

Der Zieltext zeigt, dass die / der KandidatIn den Ausgangstext und den Auftrag gut verstanden hat. Der Zieltext entspricht in seinem Aufbau und der Auswahl der Informationen dem Auftrag. Er enthält keine logischen Ungereimtheiten oder Widersprüche.

Trifft voll zu	Sehr gut
Trifft in einem überwiegenden Maße zu	Gut
Trifft in einem akzeptablen Maße zu	Befriedigend bis Genügend
Trifft nur bedingt zu / trifft gar nicht zu	Die Arbeit ist negativ.

2. Angemessenheit für die Zielgruppe, kulturelle Angemessenheit, Textsortenadäquatheit, Länge

Der Text enthält das, was für den Auftrag und die VerwenderInnen des Zieltextes relevant ist. Der Zieltext entspricht den kulturspezifischen Konventionen in Bezug auf die im Auftrag vorgegebene Textsorte und die Textverwendungssituation. Die Textlänge entspricht den Vorgaben (ca. 230 – 290 Wörter).

Trifft voll zu	Sehr gut
Trifft in einem überwiegenden Maße zu	Gut
Trifft in einem akzeptablen Maße zu	Befriedigend bis Genügend
Trifft nur bedingt zu / trifft gar nicht zu	Die Arbeit ist negativ.

Mikrostruktur des Zieltextes

Betrifft die Kohärenz der einzelnen Elemente des Textes im Textzusammenhang: Wird der Text in der Zielkultur als korrekt eingestuft?

3. Lexik, Präzision des Ausdrucks

Die verwendete Lexik ist für den Auftrag adäquat. Die im Zieltext verwendete Lexik zeigt, dass die / der KandidatIn sich gewandt und lexikalisch korrekt und präzise ausdrücken kann.

Trifft voll zu	Sehr gut
Trifft in einem überwiegenden Maße zu	Gut
Trifft in einem akzeptablen Maße zu	Befriedigend bis Genügend
Trifft nur bedingt zu / trifft gar nicht zu	Die Arbeit ist negativ.

4. Morphologie/Syntax/Grammatik/Orthografie

Die Syntax des Zieltextes ist für den Auftrag adäquat. Der Zieltext ist grammatikalisch korrekt und beweist, dass die / der KandidatIn morphologisch, syntaktisch und orthografisch korrekt texten kann. Der Zieltext beweist, dass die / der KandidatIn auch komplexe Satzstrukturen meistern kann.

Trifft voll zu	Sehr gut
Trifft in einem überwiegenden Maße zu	Gut
Trifft in einem akzeptablen Maße zu	Befriedigend bis Genügend
Trifft nur bedingt zu / trifft gar nicht zu	Die Arbeit ist negativ.

Gesamtbeurteilung

Bei negativer Beurteilung in einer der vier Kategorien ist die gesamte Arbeit als negativ zu beurteilen. Für die Gesamtnote sind die Leistungen in Bezug auf die einzelnen Bewertungskriterien prinzipiell gleichmäßig zu gewichten.